

NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN
MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

the ultimate season 2014-15 une saison monumentale

ALEXANDER SHELLEY
MUSIC DIRECTOR DESIGNATE/DIRECTEUR MUSICAL DÉSIGNÉ

ALAIN TRUDEL
PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

JACK EVERLY
PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

SÉRIE OVATION

AIR CANADA 

OVATION SERIES

Brahms & Wagner

Pinchas Zukerman conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Michelle DeYoung mezzo-soprano*



November 26–27 novembre 2014

Salle Southam Hall

PETER A. HERRNDORF
President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

VOTED THE NUMBER ONE AIRLINE
IN NORTH AMERICA FIVE YEARS IN A ROW.

AND AS CANADIANS, WE CAN'T SAY 'THANK YOU' ENOUGH.

AIR CANADA  *Your world awaits.*



MEILLEUR TRANSPORTEUR AÉRIEN
EN AMÉRIQUE DU NORD POUR
LA 5^e ANNÉE CONSÉCUTIVE.

MERCI. NOUS NE LE DIRONS JAMAIS ASSEZ.

AIR CANADA  *Tout un monde vous attend.*



The survey was conducted by independent research firm Skytrax on over 18 million global travellers, using over 40 different aspects of passenger satisfaction to rank airlines' product and service standards. This annual survey is regarded in the air transportation industry as a primary benchmarking tool for passenger satisfaction levels of airlines throughout the world. Details at aircanada.com/awards.

Le sondage a été réalisé par la firme de recherche indépendante Skytrax auprès de plus de 18 millions de voyageurs du monde entier. Le sondage portait sur plus de 40 critères de satisfaction des passagers visant à classer les normes liées aux produits et aux services des sociétés aériennes. L'industrie du transport aérien considère ce sondage annuel comme la principale référence en matière de classement mondial des sociétés aériennes selon le degré de satisfaction des passagers. Détails sur aircanada.com/prix.

Program/Programme

J.S. BACH

7 minutes

“Erbarme dich”

from *St. Matthew Passion*/extrait de la *Passion*
selon saint Matthieu

Michelle DeYoung mezzo-soprano

Pinchas Zukerman violin/violon

WAGNER

Orch. **FELIX MOTTL**

25 minutes

Wesendonck Lieder

- I. Der Engel (The Angel/L'Ange)
- II. Stehe still! (Be Quiet!/Reste tranquille!)
- III. Im Treibhaus (In the Hothouse/Dans la serre)
- IV. Schmerzen (Anguish/Douleurs)
- V. Träume (Dreams/Rêves)

Michelle DeYoung mezzo-soprano

INTERMISSION/ENTRACTE

BRAHMS

40 minutes

Symphony No. 4 in E minor, Op. 98

Symphonie n° 4 en mi mineur, opus 98

- I. Allegro non troppo
- II. Andante moderato
- III. Allegro giocoso
- IV. Allegro energico e passionato

Recording a Master/Un disque en souvenir d'un maître

Inspired by Pinchas Zukerman's masterful sound, long-time donors to the National Arts Centre Foundation Harvey and Louise Glatt made a special gift to enable the recording of tonight's Brahms Symphony No. 4 featuring Zukerman and the NAC Orchestra. The Glatt's generous donation is also ensuring that the Brahms Double Concerto in February 2015 is recorded. These new recordings represent an important opportunity to add to the Orchestra's rich discography and are a remarkable tribute to Pinchas Zukerman in his ultimate season as Music Director of the Orchestra.

Inspirés par le son magistral qui fait la marque de Pinchas Zukerman, Harvey et Louise Glatt, donateurs de longue date du Centre national des Arts, ont versé un don spécial permettant l'enregistrement de la prestation qu'offrent ce soir le maestro et l'Orchestre de la *Symphonie n° 4* de Brahms. Leur généreux don rendra également possible l'enregistrement, en février 2015, du *Double Concerto* de Brahms. Ces deux nouveaux enregistrements, en plus d'enrichir la discographie déjà étoffée de l'Orchestre, constituent un merveilleux hommage à Pinchas Zukerman pour sa dernière saison comme directeur musical de l'Orchestre du CNA.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Born in Eisenach, March 21, 1685
Died in Leipzig, July 28, 1750

“*Erbarme dich*,” from *St. Matthew Passion*

Bach’s *St. Matthew Passion*, written in 1727 or 1729, stands at the summit not only of Bach’s own enormous output, but also of a thousand years of Western music.

The *St. Matthew Passion* is laid out on a huge scale, in two parts comprising about seventy numbers: choruses, chorales, arias, ariosos and recitatives. In addition to the Gospel texts, which are drawn from Matthew Chapters 26 and 27 complete (in itself a substantial piece of writing; it takes about twenty minutes to read aloud), there are 28 interpolated pieces set to texts by Christian Friedrich Henrici, a postal employee by vocation and a poet by avocation writing under the pen name of Picander. These include twelve solo arias encompassing a great variety of moods and expression, accompanied by the orchestra and often featuring a solo instrument. In “*Erbarme dich*” (Have mercy, Lord) that solo instrument is the violin, which elegantly weaves its way around the vocal line in music of heartbreaking beauty and expressive intensity.

JEAN-SÉBASTIEN BACH

Eisenach, 21 mars 1685
Leipzig, 28 juillet 1750

« *Erbarme dich* », extrait de la *Passion selon saint Matthieu*

La *Passion selon saint Matthieu*, écrite en 1729 ou peut-être en 1727, demeure un sommet non seulement dans l’œuvre immense de Bach, mais aussi dans le dernier millénaire d’histoire de la musique occidentale.

La *Passion selon saint Matthieu* est une œuvre colossale en deux parties comprenant quelque 70 morceaux : chœurs, chorals, arias, ariosos et récitatifs. Elle comporte, outre des textes religieux – qui reprennent intégralement les chapitres 26 et 27 de l’évangile selon Matthieu (un écrit substantiel en soi; il faut une vingtaine de minutes pour le lire à haute voix) –, 28 pièces interpolées à partir de textes de Christian Friedrich Henrici, employé des postes de métier et poète de passion écrivant sous le nom de plume de Picander. On y retrouve notamment 12 airs solos avec accompagnement orchestral évoquant diverses humeurs et atmosphères, où la partie solo est souvent confiée à un instrument. Dans « *Erbarme dich* » (Aie pitié de moi, mon Dieu), c’est le violon qui tient le rôle de soliste, se faufilant élégamment à travers les lignes vocales d’une beauté renversante et d’une expressivité intense.

At the Black and White Opera Soiree in 2002, Pinchas Zukerman led the NAC Orchestra from the violin in their first performance of Bach’s aria “*Erbarme dich*”, with Marie-Nicole Lemieux as vocal soloist. The Orchestra played this work most recently during this fall’s tour of the United Kingdom, with Patricia Bardon as vocal soloist, and with Pinchas Zukerman as conductor and violin soloist once again.

En 2002, à la Soirée d’opéra Noir et Blanc, Pinchas Zukerman dirigeait l’Orchestre du CNA au violon dans sa première prestation de l’aria « *Erbarme dich* » de J.-S. Bach, avec Marie-Nicole Lemieux comme soliste. L’ensemble a joué l’œuvre tout récemment dans le cadre de sa tournée au Royaume-Uni cet automne, avec Patricia Bardon comme soliste et Pinchas Zukerman, toujours comme chef et violoniste.

ERBARME DICH

Have mercy,
My God, for the sake of my tears!
Look here,
My heart and eyes weep before you
Bitterly.

English translation © Francis Browne;
French translation © Guy Laffaille. Reprinted
with permission from bach-cantatas.com.

ERBARME DICH

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren
willen;
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

ERBARME DICH

Aie pitié de moi,
Mon Dieu, à cause de mes larmes!
Regarde ici,
Mon cœur et mes yeux pleurent
devant toi
Amèrement.

Traduction anglaise © Francis Browne;
traduction française © Guy Laffaille. Reproduite
avec la permission de bach-cantatas.com.

RICHARD WAGNER

Born in Leipzig, May 22, 1813
Died in Venice, February 13, 1883

Wesendonck Lieder

Wagner was not a man known for his moral scruples. While living in exile in Switzerland, he came into close contact with Mathilde Wesendonck, the wife of wealthy businessman Otto Wesendonck. In 1857, Wesendonck provided Wagner with a cottage on his property while the composer was working on his opera *Tristan und Isolde*. Wagner's relationship with Mathilde ended when his wife Minna intercepted a letter Wagner had sent to Mathilde.

In 1857-58, Wagner set some of Mathilde's poetry to music, creating five *Wesendonck Lieder* for voice and piano. Wagner himself set one of them for small orchestra ("Träume"), with solo violin taking the vocal line; the others were orchestrated by the great Wagner conductor Felix Mottl around 1880. The first public performance

RICHARD WAGNER

Leipzig, 22 mai 1813
Venise, 13 février 1883

Wesendonck Lieder

Wagner n'était pas un homme de scrupules. Parti vivre en Suisse, il s'était lié de près avec Mathilde Wesendonck l'épouse du riche homme d'affaires Otto Wesendonck. En 1857, M. Wesendonck mit à la disposition de Wagner une maisonnette située sur son terrain. Le compositeur travaillait alors à son opéra *Tristan und Isolde*. La relation de Wagner avec Mathilde prit fin lorsque la femme du compositeur, Minna, intercepta une lettre adressée à celle qu'il aimait en secret.

Entre 1857 et 1858, Wagner mit en musique des poèmes de Mathilde. C'est ainsi que sont nés les cinq *Wesendonck Lieder*, écrits à l'origine pour voix et piano. Le compositeur en arrangea un (Träume) pour petit ensemble, avec le violon jouant en solo la ligne mélodique; les autres pièces furent orchestrées vers 1880 par l'illustre

Jessye Norman was the soloist for the first performance of Wagner's *Wesendonck Lieder*, given by the NAC Orchestra in 1977 under the direction of Mario Bernardi. The ensemble gave their most recent performance of these lieder in 1991, with Franz-Paul Decker on the podium and Bernadette Greevy as soloist.

Jessye Norman était soliste à la première interprétation des *Wesendonck Lieder* de Wagner donnée par l'Orchestre du CNA en 1977 sous la direction de Mario Bernardi. La plus récente prestation de ces lieder par l'ensemble a été donnée en 1991, avec Franz-Paul Decker au podium et Bernadette Greevy comme soliste.

took place in 1862 with soprano Emilie Genast and pianist Hans von Bülow. In more recent times, the German composer Hans Werner Henze orchestrated them completely differently in 1977 (for contralto and chamber orchestra).

These are Wagner's only songs of his mature years. In general style and atmosphere, all five are cut from the same musical cloth as *Tristan*. Wagner even called two of them "studies for *Tristan und Isolde*." "Im Treibhaus" (In the Hot-house) and "Träume" (Dreams) incorporate material found almost note-for-note in the opera: the former is a direct anticipation of the Prelude to Act III, while the latter gives a foretaste of the love duet in Act II. "Schmerzen" (Sorrows), despite its title, is an exuberant expression of the cyclical nature of birth and death, day and night, which are also issues very much at the core of *Tristan*.

chef d'orchestre Felix Mottl, spécialiste de Wagner. La première prestation publique eut lieu en 1862 avec la soprano Emilie Genast et le pianiste Hans von Bülow. Plus près de nous, en 1977, le compositeur allemand Hans Werner Henze en fit une orchestration complètement différente (pour contralto et orchestre de chambre).

Ce sont là les seuls *lieder* de maturité de Wagner. Les cinq pièces sont taillées dans le même matériau musical que *Tristan*, dégageant dans l'ensemble le même style et la même atmosphère. Le compositeur désigna même deux des pièces comme des « études pour *Tristan und Isolde* ». « Im Treibhaus » (Dans la serre) et « Traüme » (Rêves) incorporent des matériaux qu'on retrouve presque note pour note dans l'opéra; le premier annonce directement le prélude du Troisième acte, tandis que le second donne un avant-goût du duo amoureux du Deuxième acte. « Schmerzen » (Douleurs), en dépit de son titre, exprime avec exubérance le cycle naturel de la naissance et de la mort, du jour et de la nuit, autres sujets au cœur de l'opéra *Tristan*.

WESENDONCK LIEDER

The Angel

In childhood's early days,
I often heard them speak of
angels
Who would exchange Heaven's
sublime bliss
For the Earth's sun

So that, when an anxious heart
in dread
Is full of longing, hidden from the
world;
So that, when it wishes silently
to bleed
And melt away in a trickle of tears;

WESENDONCK LIEDER

Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt
verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

WESENDONCK LIEDER

L'Ange

Dans les premiers jours de
l'enfance
J'ai souvent entendu dire des anges
Qu'ils échangeaient les sublimes
joies du ciel
Pour le soleil de la terre,

Que, quand un cœur anxieux en
peine
Cache son chagrin au monde,
Que, quand il souhaite en silence
saigner
et s'évanouir dans un flot de
larmes,

So that, when its prayer ardently
Pleads only for release,
Then the angel floats down
And gently lifts it to Heaven.

Yes, an angel has come down to
me,
And on glittering wings
It leads, far away from every pain,
My soul now heavenward!

Be Quiet!

Roaring and rushing wheel of
time,
You are the measurer of Eternity;
Shining spheres in the wide
universe,
You who surround the world
globe,
Eternal creation, halt!
Enough development, let me be!

Cease, generative powers,
The primal thoughts which you
are ever creating!
Slow your breathing, still your
urge
Silently, only for a second long!
Swelling pulses, fetter your
beating,
End, o eternal day of willing!
That in blessed, sweet
forgetfulness,
I may measure all my bliss!

When one eye another drinks in
bliss,
And one soul into another sinks,
One nature in another finds itself
again,
And when each hope's fulfillment
is finished,
When the lips are mute in
astounded silence,
And no wish more does the heart
invent,
Then man recognizes the sign of
Eternity,
And solves your riddle, holy
Nature!

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel
nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der
Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten
All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Ureilige Schöpfung, halte doch
ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stilltet den
Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den
Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!
Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög' alle Wonnen ermessen!

Wenn Auge in Auge wonnig
trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich
wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich
kündet,
Die Lippe verstummt in
staunendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das
Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen
Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge
Natur!

Que, quand avec ferveur sa prière
Demande seulement sa
délivrance,
Alors l'ange descend vers lui
Et le porte vers le ciel.

Oui, un ange est descendu vers
moi,
Et sur ses ailes brillantes
Mène, loin de toute douleur,
Mon âme vers le ciel !

Reste tranquille!

Siffiant, mugissant, roue du
temps,
Arpenteur de l'éternité;
Sphères brillantes du vaste Tout,
Qui entourent le globe du monde;
Création éternelle, arrêtez,
Assez d'évolutions, laissez-moi
être!

Arrêtez, puissances génératrices,
Pensée primitive, qui crée sans
cesse!
Ralentissez le souffle, calmez le
désir,
Donnez seulement une seconde
de silence!
Pouls emballés, retenez vos
battements;
Cesse, jour éternel de la volonté!
Pour que dans un oubli béni et doux,
Je puisse mesurer tout mon
bonheur!

Quand un œil boit la joie dans un
autre,
Quand l'âme se noie toute dans
une autre,
Un être se trouve lui-même dans
un autre,
Et que le but de tous les espoirs
est proche,
Les lèvres sont muettes dans un
silence étonné,
Et que le cœur n'a plus aucun
souhait,
Alors l'homme reconnaît le signe
de l'éternité,
Et résout ton mystère, sainte
nature!

In the Hothouse

High-vaulted crowns of leaves,
Canopies of emerald,
You children of distant zones,
Tell me, why do you lament?

Silently you bend your branches,
Draw signs in the air,
And the mute witness to your
anguish –
A sweet fragrance – rises.

In desirous longing, wide
You open your arms,
And embrace through insane
predilection
The desolate, empty, horrible
void.

I know well, poor plants,
A fate that we share,
Though we bathe in light and
radiance,
Our homeland is not here!

And how gladly the sun departs
From the empty gleam of the day,
He veils himself, he who suffers
truly,
In the darkness of silence.

It becomes quiet, a whispered
stirring
Fills uneasily the dark room:
Heavy drops I see hovering
On the green edge of the leaves.

Anguish

Sun, each evening you weep
Your pretty eyes red,
When, bathing in the mirror of
the sea
You are seized by early death.

Yet you rise in all your splendour,
Glory of the gloomy world,
Newly awakening in the morning
Like a proud, victorious hero!
Ah, why should I then lament,

Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und
Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh' ich
schweben
An der Blätter grünem Saum.

Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!
Ach, wie sollte ich da klagen,

Dans la serre

Couronnes de feuilles, en arches
hautes,
Baldaquins d'émeraude,
Enfants des régions éloignées,
Dites-moi pourquoi vous vous
lamentez.

En silence vous inclinez vos
branches,
Tracez des signes dans l'air,
Et témoin muet de votre chagrin,
Un doux parfum s'élève.

Largement, dans votre désir
impatient
Vous ouvrez vos bras
Et embrassez dans une vaine illusion
Le vide désolé, horrible.

Je sais bien, pauvres plantes :
Nous partageons le même sort.
Même si nous vivons dans la
lumière et l'éclat,
Notre foyer n'est pas ici.

Et comme le soleil quitte
joyeusement
L'éclat vide du jour,
Celui qui souffre vraiment
S'enveloppe dans le sombre
manteau du silence.

Tout se calme, un bruissement
anxieux
Remplit la pièce sombre :
Je vois de lourdes gouttes qui
pendent
Au bord vert des feuilles.

Doleurs

Soleil, tu pleures chaque soir
Jusqu'à ce que tes beaux yeux
soient rouges,
Quand, te baignant dans le miroir
de la mer
Tu es saisi par une mort précoce;

Mais tu t'élèves dans ton ancienne
splendeur,
Gloire du monde obscur,
Éveillé à nouveau au matin,
Comme un fier héros vainqueur!

Why, my heart, are you so heavy,
If the sun itself must despair,
If the sun must set?

And if Death gives rise only to
Life,
And pain gives way only to bliss,
O how thankful I am, that
Nature gives me such anguish!

Dreams

Tell me, what kind of wondrous
dreams
Are embracing my senses,
That have not, like sea-foam,
Vanished into desolate
Nothingness?

Dreams, that with each passing
hour,
Each passing day, bloom fairer,
And with their heavenly tidings
Roam blissfully through my heart!

Dreams which, like holy rays of
light
Sink into the soul,
There to paint an eternal image:
Forgiving all, thinking of only One.

Dreams which, when the Spring
sun
Kisses the blossoms from the
snow,
So that into unsuspected bliss
They greet the new day,

So that they grow, so that they
bloom,
And dreaming, bestow their
fragrance,
These dreams gently glow and
fade on your breast,
And then sink into the grave.

English translation © Emily Ezust; French
translation © Guy Laffaille. Reprinted with
permission from the LiederNet Archive,
www.lieder.net

Wie, mein Herz, so schwer dich
seh'n,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank' ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

Träume

Sag', welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfängen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blüh'n,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

Ah, pourquoi devrais-je me
lamer,
Pourquoi, mon cœur, devrais-tu
être si lourd,
Si le soleil lui-même doit désespérer,
Si le soleil doit disparaître?

Et si la mort seule donne naissance
à la vie,
Si la douleur seule apporte la joie,
Oh, comme je suis reconnaissant
Que la Nature m'ait donné de tels
tourments!

Rêves

Dis, quels rêves merveilleux
Tiennent mon âme prisonnière,
Sans disparaître comme l'écume
de la mer
Dans un néant désolé?

Rêves, qui chaque heure,
Chaque jour, fleurissent plus beaux
Et qui avec leur annonce du ciel,
Traversent l'air heureux mon
esprit?

Rêves, qui comme des rayons de
gloire,
Pénètrent l'âme,
Pour y laisser une image éternelle :
Oubli de tout, souvenir d'un seul.

Rêves, qui comme le soleil du
printemps
Baisent les fleurs qui sortent de
la neige,
Pour qu'avec un ravissement
inimaginable
Le nouveau jour puisse les
accueillir,

Pour qu'elles croissent et
fleurissent,
Répandent leur parfum, dans un
rêve,
Doucement se fanent sur ton sein,
Puis s'enfoncent dans la tombe.

Traduction anglaise © Emily Ezust; traduction
française © Guy Laffaille. Reproduites avec la
permission de LiederNet Archive,
www.lieder.net

JOHANNES BRAHMS

Born in Hamburg, May 7, 1833
Died in Vienna, April 3, 1897

Symphony No. 4 in E minor, Op. 98

Brahms wrote his Fourth Symphony in 1884 and 1885. He made a two-piano arrangement and performed it with Ignaz Brüll for a select company of friends and musicians. Their response was decidedly cool, but the public applauded warmly at the premiere on October 17, 1885.

The symphony opens with a gesture that suggests the work has been in progress for some time, and that we have entered its realm in mid-point. The tiny two-note cell of "short-long," heard at the very outset in the violins, becomes the main building block, or musical mortar, if you like, upon which the entire movement is based. Other themes are heard too, but the two-note motif is never far away, often lurking in an accompanimental figuration or secondary idea. The second subject in this sonata-form movement is introduced by a fanfare figure in horns and woodwinds, which leads into the soaring, lyrical theme for cellos and horn. The horn (doubled by oboe) also gives the first statement of the closing theme in a more genial and relaxed mood than hitherto encountered.

The slow movement is unusual in that it is founded on the same keynote as the first – E. (Composers usually took care to provide a contrasting tonality after the weighty first movement.) With E minor still ringing in our ears from the first movement, two horns proclaim a motif beginning on the note E, but Brahms delays confirmation of the idyllic E major tonality for some time. The movement moves through a cosmos of moods, from autumnal melancholy and melting lyricism to forbidding austerity and

JOHANNES BRAHMS

Hambourg, 7 mai 1833
Vienne, 3 avril 1897

Symphonie n° 4 en mi mineur, opus 98

Brahms écrivit sa Quatrième symphonie en 1884 et en 1885. Il en fit un arrangement pour deux pianos qu'il joua avec Ignaz Brüll devant une petite assemblée d'amis et de musiciens triés sur le volet. Leur réaction fut franchement glaciale. Mais à la création, le 17 octobre 1885, l'auditoire applaudit avec chaleur.

L'ouverture de la symphonie donne la curieuse impression que l'exécution de l'œuvre est déjà bien entamée et qu'on l'aborde par le milieu. La petite cellule de deux notes (« brève-longue ») émise d'entrée de jeu par les violons devient ensuite le principal matériau de construction – le « mortier musical », si l'on préfère – sur lequel est fondé tout le premier mouvement. D'autres thèmes se font entendre, mais le motif à deux notes n'est jamais loin, s'insinuant souvent dans une figure d'accompagnement ou une idée secondaire. Le deuxième sujet de ce mouvement de forme sonate est introduit par un motif de fanfare aux cors et aux bois, ouvrant la voie à un thème lyrique et plein d'élan pour les violoncelles et le cor solo. Ce dernier (doublé par le hautbois) assure aussi l'exposition initiale du thème de clôture, dans une toute nouvelle atmosphère reconfortante et apaisée.

Le mouvement lent a ceci d'inusité qu'il adopte la même tonalité de base de *mi mineur*. (Les compositeurs prennent habituellement soin de le camper dans une tonalité contrastant avec celle de l'imposant premier mouvement.) Alors que le *mi mineur* du premier mouvement est toujours présent à nos oreilles, deux

stern grandeur, expiring to the same horn motif that opened the movement.

The third movement is usually described as a scherzo, though Brahms did not call it that. In its massive orchestration, which includes timbres unusual for Brahms (*piccolo* and *triangle*), we find an infectious, virile spirit that remains etched in the memory far more powerfully than any particular melodic idea.

The Finale is the most unusual movement of all, employing as it does the *passacaglia* or chaconne technique – a compositional process popular in the Baroque period in which an entire piece is built over a continuously recurring pattern of notes or chords. Brahms took his theme from Bach's Cantata No. 150 (*Nach dir, Herr, verlanget mich*), which is heard at the outset by the entire wind choir, including trombones (their first entry in the symphony!). The chaconne was out of fashion in Brahms's day, and had never been used in a symphony before, but his interest in older musical forms, particularly fugue and counterpoint of all types, and his inner need to rise to the challenge, provided the impetus. The potential pitfall of writing a chaconne lies in the danger of monotony – using those same few notes or chords over and over again. But never in the thirty continuous variations that follow the presentation of the eight-bar "theme" (plus four more in extended versions in the coda) do we feel an absence of momentum, an overuse of tonic harmonies, a sense of tedious regularity,

cors énoncent un motif dont la première note est *mi*, mais Brahms retarde quelque peu la confirmation de l'idyllique tonalité de *mi* majeur. Le mouvement franchit tout un univers de climats, depuis la mélancolie de l'automne et un lyrisme attendri jusqu'à la plus austère grandeur, et s'achève sur le motif même au cor qui l'a ouvert.

Le troisième mouvement est habituellement décrit comme un scherzo, même si ce n'est pas ainsi que Brahms le désignait. Dans son orchestration massive, qui comprend des timbres inhabituels pour Brahms (le *piccolo* et le *triangle*), se manifeste un esprit viril et contagieux, lequel s'inscrit dans la mémoire plus fortement que toute idée mélodique prise isolément.

Le finale est le plus inattendu des quatre mouvements, dans la mesure où il épouse la technique de la *passacaille* ou de la chaconne – un procédé de composition répandu à l'ère baroque qui consiste à construire une œuvre entière sur un bref motif mélodique ou harmonique constamment répété. Brahms en a emprunté le thème à la *Cantate n° 150* de Bach (*Nach dir, Herr, verlanget mich*), exposé d'entrée de jeu par toute la section des bois (y compris les trombones, qui se font ici entendre pour la première fois depuis le début de la symphonie). La chaconne était surannée au temps de Brahms et n'avait encore jamais été utilisée dans une symphonie. L'impulsion est venue de l'intérêt du compositeur pour les formes musicales anciennes, en

The NAC Orchestra performed Brahms's Symphony No. 4 for the first time in 1972 under the direction of Karel Ančerl, and most recently in 2013 under the baton of Fabien Gabel.

L'Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 4* de Brahms pour la première fois en 1972 sous la direction de Karel Ančerl, et la dernière fois en 2013 sous la baguette de Fabien Gabel.

or anything less than total mastery and economy of means.

By Robert Markow

particulier pour la fugue et le contrepoint dans toutes leurs déclinaisons, et de son besoin impérieux de relever un défi de ce genre. La principale embûche à surmonter pour écrire une chaconne est le risque de sombrer dans la monotonie – en répétant constamment la même brève suite de notes ou d'accords. Mais dans les trente variations continues qui suivent l'exposition du « thème » de huit mesures (auxquelles s'ajoutent quatre mesures supplémentaires dans les réexpositions étendues de la coda), on ne sent à aucun moment une quelconque perte de vitesse, un éventuel abus d'harmonies toniques, une régularité quelque peu fastidieuse, ni rien d'autre qu'une parfaite maîtrise et une absolue économie de moyens.

Traduit d'après Robert Markow

NAC Institute for Orchestral Studies Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) prepares apprentices for a professional career through rehearsing and performing with the NAC Orchestra. Established by NAC Music Director Pinchas Zukerman and now in its eighth year, the IOS is funded by the National Arts Centre Foundation through the National Youth and Education Trust.

Créé à l'instigation du directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, et maintenant à sa huitième année d'existence, l'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA permet à des apprentis qui aspirent à faire une carrière de musiciens de répéter et de jouer en concert avec l'Orchestre du CNA. L'IMO est financé par la Fondation du Centre national des Arts par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation.



Corus Entertainment is proud to support the young artists performing in this concert.
Corus Entertainment est fière d'appuyer les jeunes artistes qui se joignent à nos musiciens ce soir.



Pinchas Zukerman

conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion. His enthusiasm for teaching has resulted in innovative programs in London, New York, China, Israel and Ottawa. The name Pinchas Zukerman is equally respected as violinist, violist, conductor, pedagogue and chamber musician.

2014-15 marks Pinchas Zukerman's 16th season as Music Director of the National Arts Centre Orchestra and sixth season as Principal Guest Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra. A devoted and innovative pedagogue, Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology. In Canada, he has established the NAC Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute, encompassing the Young Artists, Conductors and Composers Programs.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian. Pinchas Zukerman's discography contains over 100 titles, and has earned him 2 GRAMMY® Awards and 21 nominations.

Pinchas Zukerman fait sensation sur la scène musicale depuis plus de 40 ans. Sa musicalité hors du commun, sa technique prodigieuse et ses hautes exigences artistiques ne cessent d'émerveiller les auditoires et la critique. Ayant à cœur la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son magnétisme et sa passion. Violoniste, altiste, chef d'orchestre et chambriste renommé, de même que pédagogue dévoué et avant-gardiste, il a institué des programmes novateurs à Londres, à New York, en Chine, en Israël et à Ottawa.

La saison 2014-2015 est sa 16^e comme directeur musical de l'Orchestre du CNA et sa sixième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres. Il dirige en outre le Pinchas Zukerman Performance Program à la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application des techniques de téléapprentissage. Au CNA, il a mis sur pied l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique, qui regroupe les programmes des jeunes artistes, de direction d'orchestre et des compositeurs.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique du Nord en 1962 pour étudier à la Juilliard School auprès d'Ivan Galamian. Sa discographie comprend plus de 100 titres, et lui a attiré 21 mises en nomination et deux couronnements aux prix GRAMMY®.



Michelle DeYoung

mezzo-soprano

Mezzo-soprano Michelle DeYoung made her debut with the NAC Orchestra in 2011 in performances of *Alexander Nevsky* and was invited back in 2013 to sing works by Brahms. She is considered one of the most exciting artists of her generation and is regularly in demand by the world's most celebrated orchestras including the New York Philharmonic, the Boston, Chicago, San Francisco, and Pittsburgh Symphony Orchestras, Cleveland Orchestra, The Met Orchestra, the London and BBC Symphony Orchestras, Berliner Staatskapelle and the Concertgebouworkest. She has also performed at the prestigious festivals of Ravinia, Tanglewood, Saito Kinen, Edinburgh and Lucerne. Equally at home on the opera stage, Ms. DeYoung has appeared with the Metropolitan Opera, Lyric Opera of Chicago, Teatro alla Scala, Bayreuth Festival, Berliner Staatsoper, Paris Opera and the Theater Basel.

A multi-GRAMMY® award-winning recording artist, Ms. DeYoung's discography includes *Kindertotenlieder*, Mahler's Symphony No. 3 and *Das Klagende Lied* with the San Francisco Symphony (SFS Media), *Les Troyens* with the London Symphony Orchestra (LSO Live!), Mahler's Symphony No. 3 with both the Chicago Symphony Orchestra (CSO Resound) and the Pittsburgh Symphony (Challenge Records International), and *Das Lied von der Erde* with the Minnesota Orchestra (Reference Recordings).

La mezzo-soprano Michelle DeYoung a fait ses débuts avec l'Orchestre du CNA en 2011 dans un concert mettant en valeur la musique du film *Alexander Nevsky*. Elle a de nouveau partagé la scène avec l'ensemble en 2013 dans des œuvres de Brahms. Considérée comme l'une des interprètes les plus captivantes de sa génération, elle se produit régulièrement avec certains des plus grands orchestres au monde, dont le New York Philharmonic, les orchestres symphoniques de Boston, Chicago, San Francisco, Pittsburgh, Londres et de la BBC, les orchestres de Cleveland et du Met, le Berliner Staatskapelle et le Concert-gebouworkest. Elle a aussi gagné la scène de festivals prestigieux, notamment ceux de Ravinia, Tanglewood, Saito Kinen, Édimbourg et Lucerne. Tout aussi à l'aise dans le domaine de l'opéra, elle a participé à des productions au Metropolitan Opera, au Lyric Opera de Chicago, au Teatro alla Scala, au Festival de Bayreuth, au Berliner Staatsoper, à l'Opéra de Paris et au Theater Basel.

M^{me} DeYoung a remporté plusieurs prix GRAMMY® pour ses albums. À son catalogue figurent *Kindertotenlieder* et *Das Klagende Lied*, enregistrés avec l'Orchestre symphonique de San Francisco (étiquette SFS Media), la *Symphonie n° 3* de Mahler, toujours avec cet ensemble, mais aussi avec les orchestres symphoniques de Chicago (CSO Resound) et de Pittsburgh (Challenge Records International), *Les Troyens* avec l'Orchestre symphonique de Londres (LSO Live!), ainsi que *Das Lied von der Erde* avec l'Orchestre du Minnesota (Reference Recordings).

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alexander Shelley Music Director Designate/Directeur musical désigné

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)
§ **Jessica Linnebach**
(associate concertmaster/
violon solo associée)
****Noémi Racine-Gaudreault**
(assistant concertmaster/
assistante solo)
Elaine Klimasko
Manuela Milani
Leah Roseman
Karoly Sziladi
***Andréa Armijo-Fortin**
***Lauren DeRoller**
***Martine Dubé**
***Daniel Godin**
***Heather Schnarr**
***Aaron Schwebel**
***Emily Westell**
‡ **Junghee Lee**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

****Donnie Deacon**
(principal/solo)
Winston Webber
(assistant principal/
assistant solo)
Lev Berenshteyn
****Brian Boychuk**
Mark Friedman
Richard Green
Carissa Klopoushak
Jeremy Mastrangelo
Susan Rupp
§ **Edvard Skerjanc**
***Marjolaine Lambert**
***Sara Mastrangelo**
***Frédéric Moisan**
‡ **Shun Yoshino**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks
(principal/solo)
David Marks
(associate principal/
solo associé)
David Goldblatt
(assistant principal/
assistant solo)
Paul Casey
§ **Nancy Sturdevant**
David Thies-Thompson
***Kelvin Enns**
‡ **Vincent Marks**

CELLOS/ VIOLONCELLES

Amanda Forsyth
(principal/solo)
Julia MacLaine
(assistant principal/
assistante solo)
Timothy McCoy
Carole Sirois
§ **Leah Wyber**
***Thaddeus Morden**
***Wolf Tormann**
‡ **Sean Hawthorne**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington
(principal/solo)
****Murielle Bruneau**
Hilda Cowie
§ **Marjolaine Fournier**
Vincent Gendron
***Colin Corner**
‡ **William Cravy**

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer
(principal/solo)
Emily Marks

OBOES/HAUTBOIS

Charles Hamann
(principal/solo)
Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes
(principal/solo)
Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard
(principal/solo)
Vincent Parizeau
***Joelle Amar**

HORNS/CORS

Lawrence Vine
(principal/solo)
Julie Fauteux
(associate principal/
solo associée)
Elizabeth Simpson
Jill Kirwan
Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly
(principal/solo)
Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw
(principal/solo)
Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson
(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel
(principal/solo)

PERCUSSIONS

Kenneth Simpson
Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte
(principal/solo)

ORGAN/ORGUE

***Thomas Annand**

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck
(principal librarian/
musicothécaire principale)
Corey Rempel
(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL

Meiko Taylor

ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINT DU

PERSONNEL
Ryan Purchase

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Ryan Purchase	Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager/ Associé aux opérations de l'Orchestre et chef adjoint du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Douglas Sturdevant	Manager of Artist Training and Outreach/ Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Christie Ulicny	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program (<i>on leave</i>)/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA (<i>en congé</i>)
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Dion Edmonds	Senior Marketing Officer/Agent principal de marketing
Andrea Hossack	Communications Officer/Agente de communication
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: 613 947-7000 x590
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : 613 947-7000 x590
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of August 26, 2014. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 26 août 2014 - des personnes et des sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
 & Michael Paterson

Alice & Grant Burton
 Richard Li

Gail & David O'Brien

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
 Dasha Shenkman

The Slaight Family Fund for Emerging
 Artists/Le Fonds pour artistes
 émergents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered
 The Honourable Hilary M. Weston
 & Mr. W. Galen Weston
 Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat
 Kimberley Bozak & Philip Deck
 Community Foundation of Ottawa/
 Fondation communautaire d'Ottawa
 Ian & Kiki Delaney
 Margaret & David Fountain
 Jeanne F. Fuller & Family
 Susan Glass & Arni Thorsteinson

Irving Harris Foundation
 Peter Herrndorf & Eva Czigler
 Leacross Foundation / Fondation Leacross
 Jerry & Joan Lozinski
 Dr. Kanta Marwah
 Mr. / M. F.R. Matthews, C.M., Q.C. / c.r.
 The Honourable Margaret McCain, C.C.

New Play Development Supported by
 an Anonymous Donor / Soutien au
 développement de nouvelles pièces par
 un donateur anonyme
 Janice & Earle O'Born
 Stefan & Magdalena Opalski
 Michael Potter
 Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

The Azrieli Foundation
 Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
 M.G. Campbell
 The Right Honourable Joe Clark,
 P.C., C.C., A.O.E. & Maureen McTeer
 Joan & Jack Craig
 Daugherty and Verma Endowment for
 Young Musicians / Fonds de dotation
 Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
 Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
 Julia & Robert Foster
 Fred & Elizabeth Fountain

Jean Gauthier & Danielle Fortin
 Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LL.D.(hc)
 Harvey & Louise Glatt
 Stephen & Jocelyne Greenberg
 James & Emily Ho
 Sarah Jennings & Ian Johns
 Carolyn Keystone & Jim Meekison
 The Dianne & Irving Kipnes Foundation
 Dr. Joy Maclaren, C.M., "New Sun"
 M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
 Grant J. McDonald, FCPA, FCA
 & Carol Devenny
 Maytree Developments Limited

Nadir & Shabin Mohamed
 Jane E. Moore
 The Peter and Melanie Munk Charitable
 Foundation
 Daniel Senyk & Rosemary Menke
 Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
 Frank & Debbi Sobey
 Jayne Watson
 WCPD Foundation
 Pinchas Zukerman
 The Zed Family / La famille Zed
 Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Cynthia Baxter & Family / et famille
 W. Geoffrey Beattie
 Francine Belleau & George Tawagi
 The Canavan Family Foundation
 Canimex Inc.
 John M. Cassaday
 Zita Cobb
 The Harold Crabtree Foundation
 Ann F. Crain Fund
 Mohammed & Yulanda Faris
 Larry Fichtner
 Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA
 Gaetano Gagliano & Family
 DH Gales Family Foundation
 Donald K. Johnson
 & Anna McCowan Johnson
 Douglas Knight
 Koerner Foundation
 David & Susan Laister
 Dennis & Andrea Laurin
 D'Arcy L. Levesque
 Joyce Lowe
 Judy & Wilmot Matthews

The McKinlays / La famille McKinlay :
 Kenneth, Ronald & Jill
 Barbara Newbegin
 Guy & Mary Pratte
 Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
 Jim Prentice, P.C., Q.C.
 Keith Ray & Leslie Gales
 Joseph & Sandra Rotman
 Monsieur François R. Roy
 Doreen & Alan Saskin
 Jeanne d'Arc Sharp
 Sommerer Privatstiftung

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Phil & Eli Taylor
Robert Tennant
William & Jean Teron

Donald Walcott
James Wolfensohn
Janet Yale & Daniel Logue

David Zussman & Sheridan Scott
Anonymous / Donateur anonyme (1)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Christina Cameron & Hugh Winsor
Cintec Canada Ltd.
Mitchell & Janice Cohen
Gerry & Chris Couture
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon
& Gwen Goodier
Mrs. Pamela Delworth
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
David Franklin & Lise Chartrand

Dr. Pierre Gareau
Dale Godsoe, C.M.
Peter Harder & Molly Seon
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Rosalind & Stanley Labow
Roland Dimitriui & Diane Landry
Jean B. Liberty
Brenda MacKenzie
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley

Andrea Mills & Michael Nagy
David Monaghan & Frances Buckley
William & Hallie Murphy
Charles & Sheila Nicholson
Go Sato
Raymond & Fe Souw
Vernon G. & Beryl Turner
The Tyler Family Charitable
Foundation
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Paul Wells & Lisa Samson
James Whitridge
Anonymous / Donateur anonyme (1)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson
Stephen C. Assaly
Pierre Aubry & Jane Dudley
Colin & Jane Beaumont
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Dominique Blanchard
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Hayden Brown & Tracy Brooks
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Julie Byczynski & Angus Gray
E.A. Fleming
Cheryl & Douglas Casey
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Christopher & Saye Clement
Karen Colby
Michel Collette
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
La famille Cousineau
Karen Crozier & Grant Crozier
Vincent & Danielle Crupi
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Gladys & Andrew Dencs
Fernand Déry
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
Joyce Donovan
Robert P. Doyle
Yvon Duplessis
Carol Fahie
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone

Dr. Margaret White & Patrick Foody
Anthony Foster
Debra L. Frazer
Kaysa & Alfred Friedman
Douglas Frosst & Lori Gzdzala
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Louis Giroux
Thomas Golem & Renee Carleton
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
David & Rochelle Greenberg
Robert Guindon & Diane Desrochers
Ms. Wendy R. Hanna
Michael Harkins
John & Dorothy Harrington
John Alan Harvey & Sandra Harvey,
Murphy Business Ottawa
Dr. John Hilborn
& Ms. Elisabeth Van Wagner
Catherine Hollands
Jacquelin Holzman & John Rutherford
IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues, CEO
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Ben Jones & Margaret McCullough
Dr. David Jones
& Mrs. Glenda Lechner
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Denis Labrie
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Donald MacLeod
Dr. François & Mrs. Sarie Mai
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Mr. Tamas Mihalik

David Milne & Pamela Gibb-Carsley
Sylvie Morel
Thomas Morris
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power
Jean-Pierre Proulx
Greg Reed & Heather Howe
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Kevin Sampson
Mr. Peter Seguin
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson
& Kevin Wilson
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
In Memory of Frank A.M. Tremayne,
Q.C.
Mary Turnbull
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Phil Waserman
& Valerie Bishop-DeYoung
William & Phyllis Waters
Hans & Marianne Weidemann
Don & Billy Wiles
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (5)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Genadi & Catherine Gunther	Justice Michael Phelan & Susan Phelan
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Suren & Junko Gupta	Mrs. Dorothy Phillips
Pat Adamo	John & Greta Hansen	Sandra & Jim Pitblado
Michael Allen	The Henry White Kinnear	Janice C. Price
Michael-John Almon	Foundation	Andrew & Valerie Pringle, C.M.
Sheila Andrews	David Holdsworth & Nicole Senécal	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Kelvin K. Au	Margie & Jeff Hooper	Maura Ricketts & Laurence Head
Barbara A. Baines	Anikó G. Jean	Eric & Lois Ridgen
Daryl Banke & Mark Hussey	Jillian Keiley & Don Ellis	David & Anne Robison
Sheila Bayne	John & Angela Kernick	Marianne & Ferdinand Roelofs
David Beattie	Dr. John Kershman	Elizabeth Roscoe
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	& Ms. Sabina Wasserlauf	Hope Ross-Papezik
Madame Lélia D. Bousquet	John Kingma & Hope Freeborn	Jan Ruby & Mary Thomson
Brenda Bowman	Christine Langlois & Carl Martin	Esther P. & J David Runnalls
Spencer & Jocelyn Cheng	François Lapointe	Pierre Sabourin
Le très honorable Jean Chrétien	Nicole Leboeuf	David & Els Salisbury
& Madame Aline Chrétien	Conrad L'Ecuyer	Mr. & Mrs. Marcellin Savard
Judi & Mickey Cohen	Daryl Leitch	Urs & Maité Schenk
Margaret & John Coleman	Louis & Sonia Lemkow	Scott Thornley + Company
Michael & Beryl Corber	Helen & Ken Lister	Mr. & Mrs. Brian Scott
Patricia Cordingley	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	John P. Shannon
Marie Couturier	& Mrs. Ruth Logan	& Andrée-Cydèle Bilinski
Duart & Donna Crabtree	Tess Maclean	Fred Semerjian & Peggy Sun
Robert J. Craig	Marianne's Lingerie	Carolyn & Scott Shepherd
Dr. David Crowe	Roberto & Lucia Martella	Jacques & Donna Shore
Kari Cullen & William Bonnell	Jack & Dale McAuley	J. Sinclair
Paul Dang	Doug & Claudia McKeen	Ronald M. Snyder
Thomas Dent	John & Kay McKellar	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Robert S. & Clarisse Doyle	Dorothy Milburn-Smith	Paul Sparkes
Colonel Michel	Bruce R. Miller	Timothy & Nalini Stewart
& Madame Nicole Drapeau	J. David & Pamela Miller	Sunao Tamaru
Catherine Ebbs	Dr. William & Mrs. Nancy Mills	Tony & Sharleen Tattersfield
Dr. Larbi El Bilali	Audrey & David Mirvish	Dino Testa
Sheila Forsyth	Dr. Henry & Dr. Maureen Molot	The National Capital Suzuki School
Dr. Erika Gaertner	Jennifer Moore & Ken Kaitola	of Music
Carey & Nancy Garrett	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	In memory of Trong Nguyen	Kenneth & Margaret Torrance
Joan & Martin Goldfarb	& Naomi Sun	Eric Vandenberg
Harry Goldsmith	Barbara E. Newell	Nancy & Wallace Vrooman
Adam Gooderham	Cedric & Jill Nowell	Ms. Frances A. Walsh
D ^r Jean-Yves Gosselin	Franz Ohler	In memory of
Lynn & Robert Gould	In Memory of Jetje (Taty) Oltmans-	Thomas Howard Westran
John Graham	Olberg	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Beric & Elizabeth Graham-Smith	John Osborne	Maxwell & Janice Yalden
Pauline E. Gravel	Giovanni & Siqin Pari	Anonymous / Donateurs anonymes (12)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	EY	Quebecor Media Inc. / Québecor
Aimia Inc.	Ferguslea Properties Limited	Média inc.
Amazon.ca	Giant Tiger Stores Limited	Ridley Terminals Inc.
Arnon Corporation	Globalive / Wind Mobile	Rogers Communications Inc.
Barrick Gold Corporation	Great-West Life, London Life and	Shangri-La Hotels
BHP Billiton	Canada Life	St. Joseph Communications
Borden Ladner Gervais LLP	HN Homes LP	St-Laurent Volvo
Cable Public Affairs Channel/La	Hotel Indigo Ottawa	Suncor Energy Inc.
chaîne d'affaires publiques par câble	Huawei Technologies Co. Ltd.	TELUS Communications Company
Calian Technologies Ltd.	Imperial Oil Ltd./Compagnie	Total E&P Canada Ltd.
Canadian Bankers Association	Pétrolière Ltee	Welch LLP
Cisco Canada	KPMG	Wellington Financial LP
Encana Corporation	PwC	Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Glenview Management Limited

Logan Katz LLP Chartered Accountants

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Bulger Young
Capital Gain Accounting Services
Concetric Associates International
Incorporated
Elite Draperies of Ottawa Ltd

Farrow Dreesen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Hoskins Restoration Services (Ottawa)

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar
and Lounge
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
Merrick Canada ULC/Architects
& Engineers

MHPM Project Managers Inc.
Music for Young Children International
Headquarters
Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L. Hannah
A B Power Consulting
Access Corporate Technologies
Advanced Hearing Group of Clinics,
Tomorrow's Technology Today
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates- Trustee in
Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
Auerbach Consulting Services
Allan & Annette Bateman
BBS Construction Ltd.
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgPoint Effect
Marianna & Michael Burch
Chef Lamontagne - Consultant en
restauration
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation

Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion-Plates-
formes élvatrices
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-Sun Life
Financial
Déménagement Outaouais
Diamond Schmitt Architects
Dufferin Research Inc.
Founddesign Vintage Modern Design Inc.
Fox Translations Ltd.
Governance Network Inc.
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Lois & Don Harper
Heath Houghton / Haugton Financial
Hickling Arthurs Low Corporation
Bruce & Diane Hillary
Imperial Transportation & Limousine
Service
Infusion Design Communications
InGenuity Group
Integra Networks
ITB Corp.

Janet Wright & Associates
Kaszas Marketing Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
David Lacharity
Ken & Gail Larose
Len Ward Architecture/
Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Services
L.W.I. Consulting Partners Inc.
Maggie Jewellery - Specializing in
Canadian Designers & Custom
Made Jewellery
Market Organics - Natural Food Store
Merovitz Potechin LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Mucho Burrito
Multishred Inc.

Natural Food Pantry
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Paul Lewandowski Professional
Corporation/Criminal Law Defense
Prime 360 - The Ultimate Steakhouse
Project Services International
Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzanne Robinson, Century 21 Action
Power Team
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Vintage Designing Co.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Coventry Connection/Capital Taxi and
Airport Limousines

Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Gabriel Mackinnon Lighting Design
Gotta Paint
Imperial Electric
Issa CPA- LPA

Long & McQuade Musical Instruments
New Generation Sushi Freshness Made
to Order
Orchid Florist & Boutique
Pari's Motel

Parliament Pub
Sooter's - Your Picture Centre
Spectra FX Inc
The Urban Pear - A Food & Wine
Experience

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Aedy
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Randall G. Fillion
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill
David A. George
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour chœurs Darrell-Howard-
Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Rosalind & Stanley Labow
Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the
Arts / Fonds de dotation Suzanne
Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All
Endowment / Fonds de dotation Claire
Marson pour les arts de la scène à la
portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg

A. Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (29)